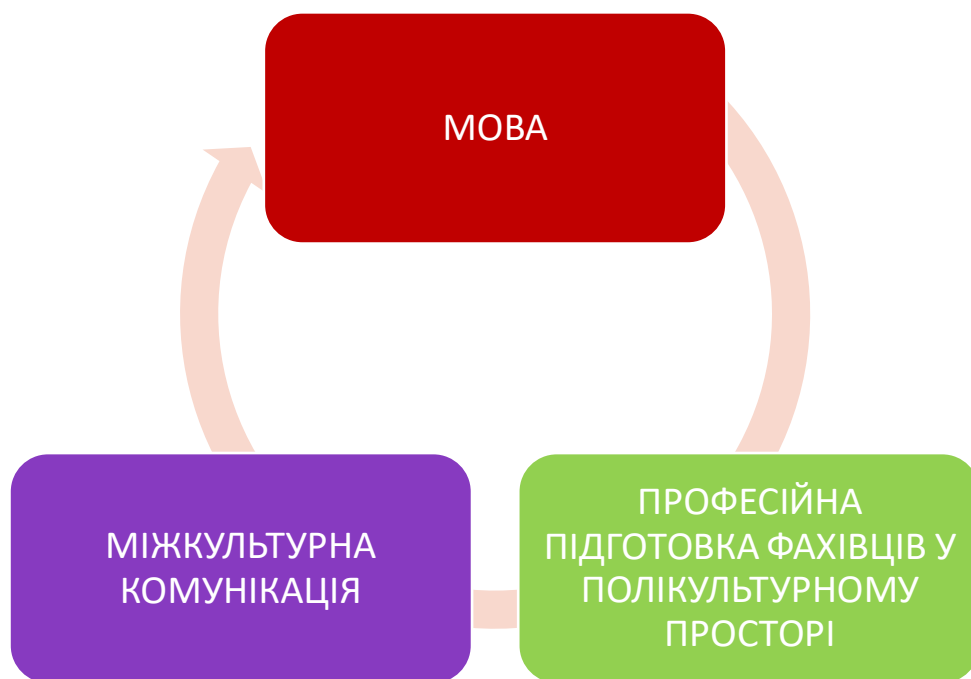


АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І



ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

ЗМІСТ

ВСТУП	11
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	13
<i>Беляєвська Вікторія</i> . Специфіка перекладу фразеологічних одиниць.....	13
<i>Chen Haixia, Wu Xuan</i> . Ethical Risks of AI Translation: Toward a Global Governance Framework...16	16
<i>Ding Xin</i> . Cultural and Artistic Factors of Proverbs Representation in the Scale of Translation of a Literary Text.....	17
<i>Дерік Ілона</i> . Комп'ютерний переклад: виклики та перспективи.....	20
<i>Fan Yingfang</i> . A Study of Mechanism of AI-Empowered Adaptive Cross-Cultural Narrative Text Generation: Taking International Communication of Excellent Spiritual Heritage of Heilongjiang as an Example.....	22
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 于奇加</i> 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源.....	23
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 胡易</i> . 论课外教育机构中学生音乐价值观的形成方法.....	24
<i>Gao Heyue</i> . A Comparative Study on the Translation of Culture-Loaded Words in the Joy Luck Club from the Perspective of Functional Translation Theory.....	30
<i>聂玉环</i> . 电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究.....	31
<i>Iliadi Alexander I</i> . Interpretation of the «Dark» Textual Elements and Etymology.....	32
<i>Korolyova Natalia Livievna</i> . Conceptual Connections as a Translation Problem (The Concept “Lord” as an Example)	35
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism in Translation of Economic and Legal Documents in the Academic Sphere: Distinctive Parameters (on the Material of English, German, Chinese and Ukrainian)	38
<i>Сонко Юрій</i> . Проблеми використання нейромереж у перекладі художніх текстів з української мови англійською.....	42
<i>孙岩, 刘丹</i> . 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例.....	45
<i>Li Yueteng</i> . Polysystemic Perspective on Li Wenjun’s Translation of the Sound and the Fury.....	46
<i>Любимова Світлана</i> . Переклад у світлі комунікативно-когнітивної парадигми лінгвістики.....	47
<i>Моргун Олександра</i> . Лінгвокультурна компетентність у китайсько-українському перекладі: формування та розвиток у системі вищої освіти.....	50
<i>Wang Huan</i> . Transcoding Strategies in Traditional Chinese Music Interpretation Study.....	55
<i>杨子怡</i> . 中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究.....	56
<i>姚怡伊</i> . RCEP 与 WTO 协同推动数字经济发展的机制研究——以新加坡为例.....	58
<i>张祎鑫</i> . 翻译转换理论视角下环境科学文本翻译实践分析.....	60
СЕКЦІЯ II. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ	61
<i>Avsheniuk Nataliia</i> . Benefits And Challenges of Using Chatgpt in English Language Learning by Higher Education Students: Ukrainian Context.....	61
<i>Ван Ченьсі</i> . Виховання підлітків засобами народного музичного мистецтва Китаю.....	64
<i>陈丽, 康晓芸</i> . 文学作品的地域文化表现——以《金上京史话》为例.....	67
<i>Glushchenko Volodymyr</i> . Tocharians and Their Languages: Linguohistoriographic Aspect.....	68
<i>Гуданич Наталія</i> . Педагогічний хакатон як засіб розвитку ініціативності суб'єктів освітнього процесу.....	72
<i>Kurasova Nataliya, Andrushchenko Anna</i> . The Role of Journalists in Shaping Public Opinion During Crisis Situations.....	76
<i>Лі Сюелу, Хуан Юйцзе</i> . Мультимодальні стратегії у навчанні східних мов як інструмент формування міжкультурної компетенції.....	79
<i>Li Shangyu</i> . Analysis of Chinese Female Discourse Power Changes in The Woman Warrior.....	81
<i>Liu Jiaxin</i> . Pragmatic Analysis of University Students’ Wechat Nicknames.....	82

лише правильно передати зміст іншомовного повідомлення, але й зробити його зрозумілим та прийнятним для цільової аудиторії, уникнувши міжкультурних непорозумінь. Отже, сформована лінгвокультурна компетентність забезпечує перекладачеві роль ефективного медіатора між культурами, що є запорукою успішної міжкультурної комунікації у перекладацькій практиці. Подальші наукові розвідки можуть зосередитись на розробці конкретних методик оцінювання рівня цієї компетентності у студентів та на впровадженні інноваційних технологій (зокрема, віртуальної реальності, ігор) для її розвитку. В цілому, підготовка перекладачів з акцентом на лінгвокультурну компетентність відповідає викликам сучасності і сприяє вихованню фахівців нового покоління, здатних успішно працювати в умовах глобалізованого, мультикультурного світу.

Література

1. Bogush, A., Korolova, T., & Popova, O. (2021). Development of University Students' Linguocultural Competence under Conditions of Coronavirus Pandemic: Ukrainian Dimension. *Advanced Education*, 17, 103–117.
2. Korolova, T., Popova, O., & Zhmayeva, N. (2021). Interpretation of the Chinese Press and Features of Its Translation into Ukrainian. *WISDOM*, 17(1), 70–78 (doi: 10.24234/wisdom.v17i1.422).
3. Liu, Q., Abdullah, T., & Kang, M. S. (2022). English Majors' Perceptions of Chinese-English Translation Learning and Translation Competence. *Arab World English Journal*, 13(4), 292–308.
4. Madkour, M. (2018). The Impact of Culture and Intercultural Competence on the Performance of Students in Translation. *RAIS Conference Proceedings*, November 2018, 92–108.
5. Morhun, O. O. (2023). Linguocultural competence of future Chinese translators: the current state of its development. *Scientific Bulletin of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky*, 1(142), 67–73.

Wang Huan

MA, Associate professor, School of Foreign Studies, HEU, Harbin, China

TRANSCODING STRATEGIES IN TRADITIONAL CHINESE MUSIC INTERPRETATION STUDY

Keywords: *interpretation, transcoding, traditional Chinese music, international communication.*

Guided by an interdisciplinary perspective and based on multidisciplinary theories, this paper deeply analyzes the current situation and difficulties of traditional Chinese music in the process of interpretation and transcoding, constructs and verifies the

transcoding strategy. Specifically, from the perspective of interpreting, musicology, communication and other multidisciplinary theories, this paper comprehensively reviews the current situation of the international dissemination of traditional Chinese music, and excavates the problems and difficulties existing in the interpretation and transcoding of traditional Chinese music. Through the study of multi-dimensional transcoding strategies such as semantics, culture, and music style, combined with actual case studies, the application effect of the strategies is analyzed, and a practical transcoding strategy system is formed finally, so as to promote the international dissemination of traditional Chinese music across language and cultural barriers.

References

1. Fu Dan. (2025). Strategic Exploration of Integrating Chinese Traditional Music Culture into English Translation Teaching in Colleges and Universities. *Contemporary Music 1*, 52. Print.
2. Wang Zonghua, Deng Gaosheng. (2024). Understanding of Traditional Chinese Music in the English-speaking World: A Case Study of the English Translation of Huainanzi. *Shanghai Translation, 1*, 89–91. Print.
3. Yang Xiaoming. (2024). Practical research on the integration of music literature translation into English teaching in colleges and universities. *Modern English, 6*, 101. Print.
4. Zheng Jiahui, Liu Yanyan. (2024). An Analysis of the Dissemination and Translation of Short Videos from a Cross-cultural Perspective: A Case Study of Short Videos of Chinese Traditional Culture. *Taste & Classics, 12*, 98. Print.
5. Zhong Jie. (2024). Research on the Translation of Guangxi Folk Music Culture from the Perspective of Knowledge Translation. *Popular Literature and Art, 21*, 76. Print.

杨子怡

硕士研究生，哈尔滨工程大学，哈尔滨，中国

中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究

关键词：中国婚礼演讲，身份建构，婚礼，话语研究

本文研究了中国婚礼中新郎新娘身份建构的相关性、目标、目的、方法、内容及结果。婚礼演讲作为婚礼仪式中的关键环节，不仅是新人表达情感和传递承诺的重要时刻，也是其身份建构的重要平台。本文旨在探讨中国婚礼中新郎新娘如何通过演讲构建其夫妻身份、家庭身份和社会身份，以增进对东方文化背景下身份建构问题的理解。研究目标聚焦于分析新郎新娘在婚礼致辞中的言语行为，以揭示其身份建构的策略和类别。为实现这一目标，本文采用自下而上的研究方法，通过考察流行的短视频和视听平台（抖音、小红书、哔哩哔哩）

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.

Формат 60×84 1

/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.

Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.

Тираж 300 прим.

Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР